

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1954)
Heft: 1

Artikel: 24th Swiss Export Week Zurich
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-798831>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

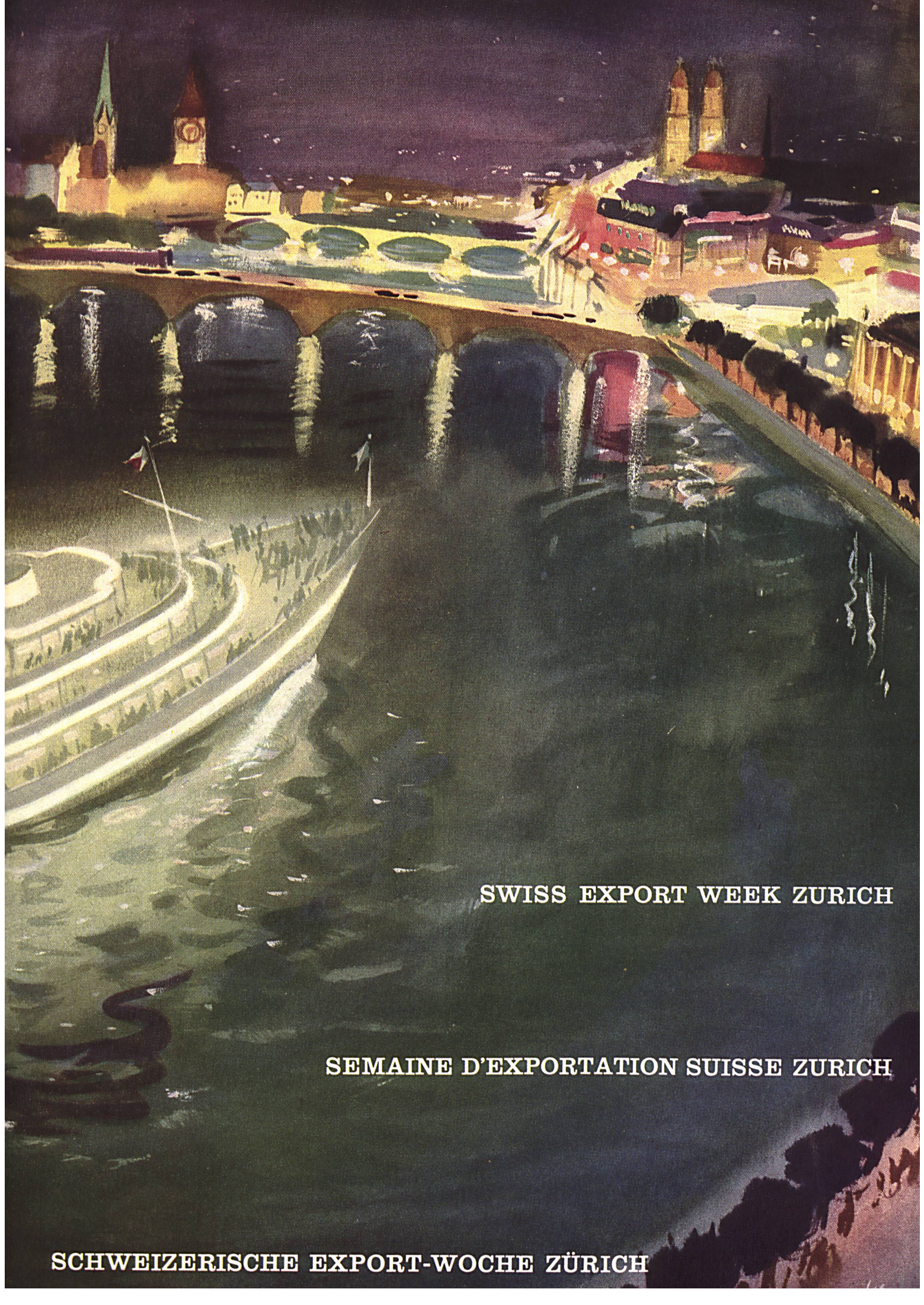
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>





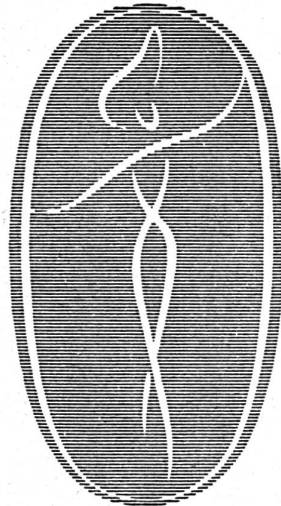
SWISS EXPORT WEEK ZURICH

SEMAINE D'EXPORTATION SUISSE ZURICH

SCHWEIZERISCHE EXPORT-WOCHE ZÜRICH

Swiss Clothing Industry

Dresses, Coats, Suits, Knitwear, Jersey



24th SWISS EXPORT WEEK ZURICH

17th TO 22nd MAY 1954

Autumn and Winter Ranges

The Secretary of the Exporters Association of Swiss Clothing Industry
is at your disposal for any information you may require

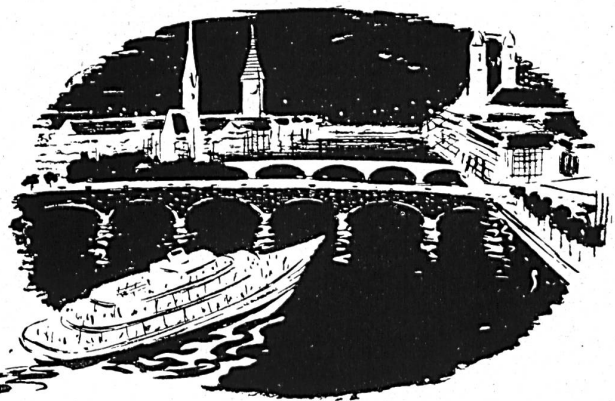
Exporters Association of the Swiss Clothing Industry

Secretary : Zurich, 37, Utoquai Phone (051) 32 71 78

24th SWISS EXPORT WEEK

ZURICH

May 17th - 22nd 1954



Dresses, suits, two-piece outfits, coats and raincoats, skirts and blouses, pullovers, cardigans and other knitted wear, in short everything that the best Swiss ready-to-wear manufacturers make in the way of women's clothing...

is what foreign buyers will be able to see with the maximum of ease and in the minimum of time during the export week in Zurich.

The clothes displayed will naturally be *next winter's collections*, while in the following pages we show models from the summer collections that are already in the hands of retailers and are shown here simply by way of illustration, to give an idea of the good taste of these creations, that is matched only by the beauty of the fabrics, and the skill and care shown in the cut and manufacture.

A moonlight trip around the Lake of Zurich by motor ship will be organized by the Swiss Export Week for their foreign business friends on Wednesday the 19th May from 7 p. m. to midnight.

H. & A. HEIM S. A., ZURICH

Robe du soir jeune en coton avec originale garniture d'écossais.

Youthful cotton evening gown with original tartan trimmings.

Jugendliches Abendkleid aus Baumwolle mit origineller Ecossais-Garnitur.

Photo Stwolinski



R. CAFADER & Cie, ZURICH

Robes de style juvénile.
Damenkleider im jugendlichen Genre.
Manufacturers of youthful ladies' dresses.

Photo Matter





Photo Matter

MAISON GACK, ZURICH

Manufacture de robes — Manufacturers of ladies' dresses — Damenkleiderfabrik.



MAISON GACK, ZURICH

Manufacture de robes — Manufacturers of ladies' dresses — Damenkleiderfabrik.

Photo Matter



Photo Lutz

E. WEBER & Cie, ZURICH

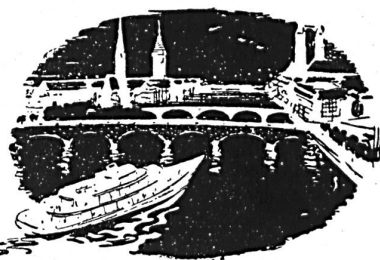
WEKO, ZURICH
JAKOB WEIL & Cie, DIESENHOFEN

Robe en gabardine de coton d'une riche collection de robes pour girls et dames.

Cotton gabardine dress from our rich ladies' and girls' dress collection.

Modellkleid in Baumwollgabardine aus unserer reichhaltigen Kollektion von Girls- und Damenkleider.

Photo Lutz

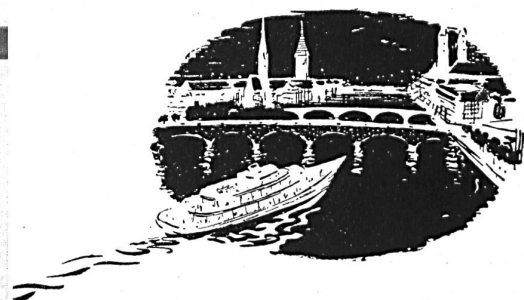




JARO S.A., ZURICH

Robe jeune en orlon et coton.
Youthful orlon and cotton dress.
Jugendliches Kleid aus Orlon mit
Baumwolle.

Photo Stwolinski



Robe en ottoman de coton.
Cotton ottoman dress.
Kleid aus Baumwoll-Ottoman.

BRÜLLMANN & Cie, ZURICH

Robe en Honan imprimé, jupe de
ligne trompette.
Printed Honan dress with "trum-
pet-line" skirt.
Honankleid bedruckt, Jupe mit
« Trompetenlinie ».

Photos Lutz



JARO S.A., ZURICH

Robe de coton à damier noir et blanc,
ceinture vernie accentuant la taille.
Black and white checked cotton dress,
tight waisted with black patent belt.
Schwarz-weiss kariertes Baumwollkleid ;
Taille betont durch geschweiften Lackgürtel.
Photo Stwolinski



Robe « marin » en popeline marine à garnitures blanches.

Navy blue poplin sailor dress with white trimmings.

Matrosenkleid aus marine-blauer Popeline mit weisser Garnitur.

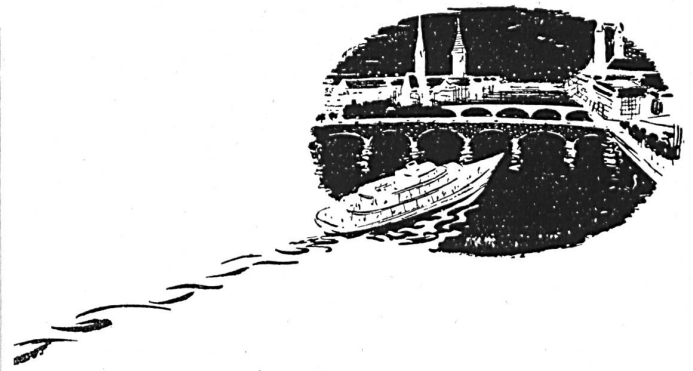
YVEL S. A., ZURICH

Robe jeune en popeline de coton.

Youthful cotton poplin dress.

Jugendliches Kleid aus Baumwoll-Popeline.

Photos Tenca



BEBLO S. A., BALE

Manteaux et costumes pour dames, de fabrication soignée et de genre élégant.

Manufacture of smart and fine quality ladies' coats and suits.

Fabrikation eleganter und hochwertiger Damenmäntel und Kostüme.

Photos Tenca



OTTA S.A., ZURICH

Manteau entravé en ottoman coton.

Barrel-shaped cotton ottoman coat.

Mantel aus Baumwoll-Ottoman nach unten eng auslaufend.



Redingote en tweed noir et blanc à boutons de bois.

Tight-fitting black and white tweed coat with wooden buttons.

Redingote aus schwarz-weißem Tweed mit Holzknöpfen.

Photos Stwolinski

OTTA S. A., ZURICH

Tailleur en lainage marine, cravate en organza blanc.
Navy woollen fabric suit with white organza tie.
Marineblaues wollenes Kostüm mit weisser Organza Krawatte.

Tailleur gaine en tweed beige et gris, col effrangé.
Tight fitting suit in grey and beige tweed with fringed collar.
Eng anliegendes Tailleur aus beige-grauem Tweed mit abgefranstem Kragen.



Manteau en soie gris et blanc.
Grey and white silk coat.
Mantel aus grau-weisser Seide.



Photos Stwolinski.



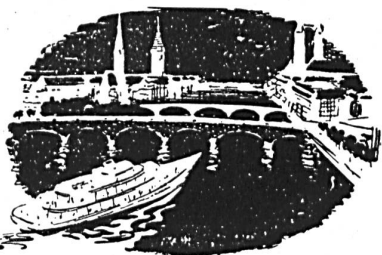
MAISON SAMUEL BLUM, ZURICH

Manteaux — Costumes — Jupes

Coats — Suits — Skirts

Mäntel — Kostüme — Röcke

Photos Lutz



ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

Elégant tailleur gris-blanc Jacquard.

Smart suit in Jacquard grey and white fabric.

Eleganter Tailleur aus grau-weissem Jacquard Gewebe.

Photo Guniat





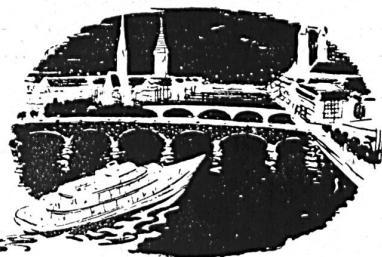
ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE

Redingote exécutée dans un tweed nouveau.

Tight waisted coat in a new tweed.

Enganliegender Rock aus neuartigem Tweed.

Photo Guniat





①

②

« ESQUIRE »
CANZANI & Cie, ZURICH

- ① Ottoman barré.
Transversal striped ottoman.
Quergestreifter Ottoman.
- ② ③ Manteaux en poil de chameau.
Camel hair coats.
Kamelhaarmäntel.

Photos Stwolinski



**SOCIÉTÉ ANONYME
JACOB SCHERRER, ROMANSHORN**

- ① Blouse sportive nouvelle, très « jeune dame ».

A casual new blouse for the young lady.
Die neue sportliche Bluse für die junge Dame.

- ② Ensemble deux-pièces en popeline, ligne sobre et aspect racé.

An attractive simple two-piece poplin outfit.

Das rassige Popeline Ensemble mit einfacher, klarer Linie.

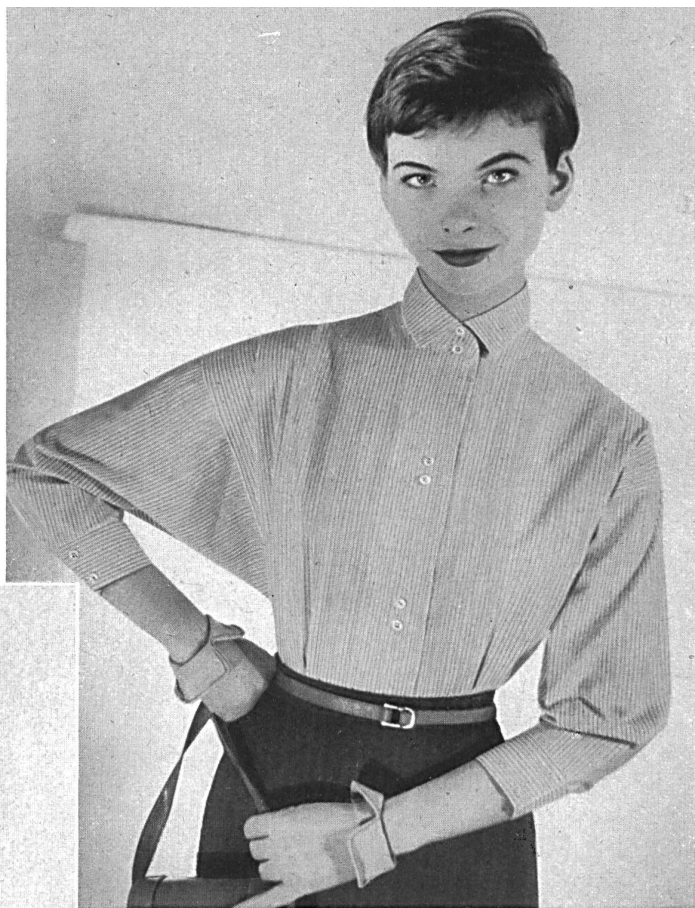
- ③ Blouse nouvelle d'élégance châtiée, en fine popeline soyeuse.

A stylish new blouse in fine silky poplin.

Die gepflegte neue Bluse in feinsten seidenartiger Popeline.

①

②



③



Photos Hœnig



« NEGRESKO »
**PEDRINI FRÈRES & MAGNO,
 PONTE TRESA**

Coton ajouré avec effets de fil retors, tissu exclusif.

Cotton fabric with open work pattern and twisted yarn effect (world exclusivity).

Ajourierte Baumwolle mit gezwirntem Faden (Exklusivität).

Photo Tenca.

Coton imitation lin avec galon guipure.

Cotton imitation linen with guipure galoon.

Baumwolle, Leinen-Imitation, mit Ätz-Galon.

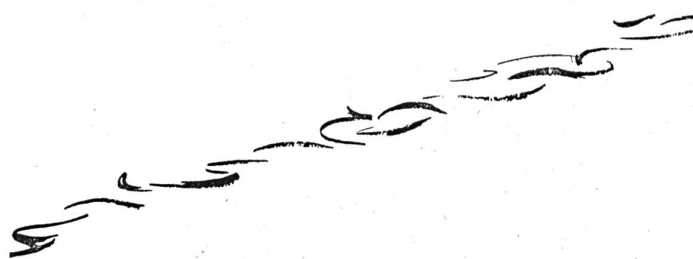
Photo Tenca.

Voile fantaisie rayé avec dentelle de coton.

Striped fancy voile with cotton lace trimming.

Fantasie-Voile, gestreift, mit Baumwoll-Spitzen.

Photo Schmutz.



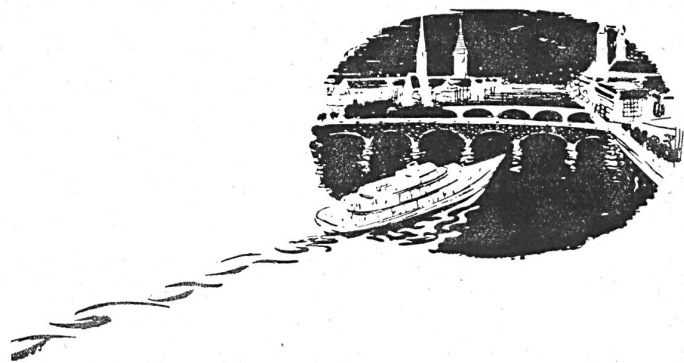


①

« BLUNOR »

LUCIEN NORDMANN, BERNE

- ① Blouse en broderie anglaise.
Eyelet embroidery blouse.
Bluse aus Lochstickerei.
- ② Elegante blouse de guipure.
Smart etched lace blouse.
Elegante Bluse aus Ätz-Guipüre.
- ③ Blouse sport en popeline de coton infroissable.
Casual blouse in crease-resisting cotton poplin.
Sportliche Bluse aus knitterfreier Baumwollpopeline.



③



②

« MATADOR »
BISCHOFF TEXTIL S.A.,
SAINT-GALL

Manteau de pluie sportif
original en popeline double-
retors imprégnée, forme
croisée, garni de piqûres.

Sporting double-breasted
raincoat in double-twisted
impregnated poplin
trimmed with stitching.

Sportlich origineller Regen-
mantel aus imprägnierter
Vollpopoline, zweireihig und
mit feiner Stepparbeit
verziert.

Photo Schmutz.





Photos Lutz

FELWA S.A., HÉRISAU

Fabrique de vêtements en cuir et de sport.
Manufacturers of leather and sport wear.
Fabrikation von Leder- und Sportbekleidung.





« MATADOR »

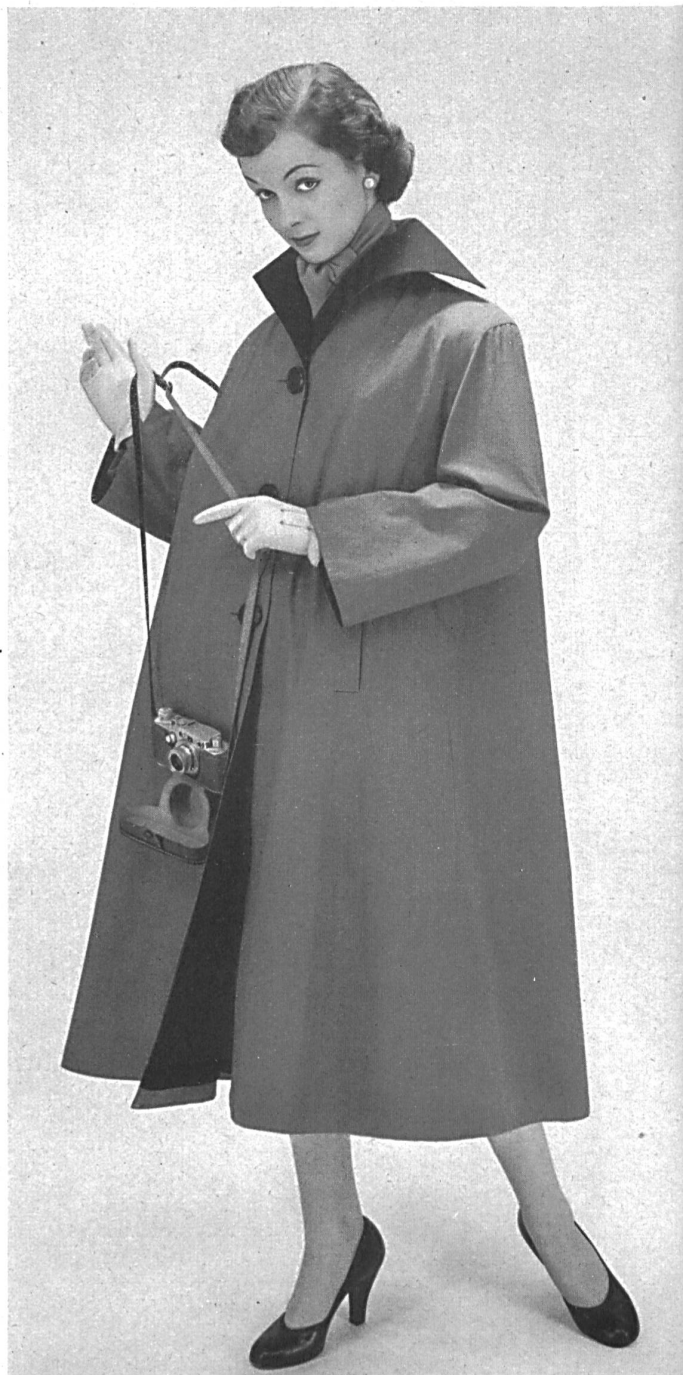
BISCHOFF TEXTIL S.A., ST-GALL

Excellente protection contre les intempéries, ce manteau est en ottoman bouclé nouveau avec imprégnation hydrofuge ; se fait en teintes mode.

A new type ottoman bouclé coat with water repellent finish gives excellent protection against the elements ; obtainable in fashionable shades.

Wind und Wetter können diesem herrlichen Mantel nichts anhaben. In modischen Tönen aus wasserabstossend imprägniertem neuem Ottoman bouclé hergestellt.

Photo Schmutz



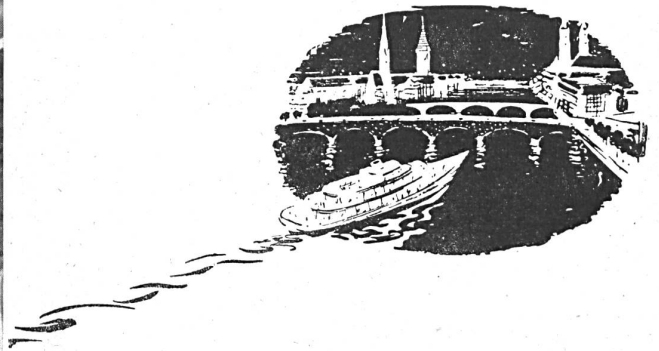
FELWA S.A., HÉRISAU

Fabrication de manteaux imperméables, de vêtements en cuir et de sport.

Manufacturers of rainwear, leather and sports wear.

Fabrikation von Regenmänteln, Leder- und Sportbekleidung.

Photo Lutz



**« MATADOR »
BISCHOFF TEXTIL S.A., ST-GALL**

Manteau de pluie très original et jeune
en popeline double-retors à piqûres déco-
ratives contrastantes.

Original youthful looking raincoat in
double-twisted poplin with big contrast-
ing stitching.

Jugendlicher aparter Vollpopeline Regen-
mantel modisch betont durch eine fein
kontrastierende Ziernaht.

Manteau de pluie en gabardine soyeuse
changeante très mode ; il offre néanmoins
une protection parfaite contre les intem-
péries.

Shot gabardine raincoat with silky
finish ; although very fashionable it gives
complete protection in all weathers.

Modisch gut angezogen und trotzdem
vor Wind und Wetter geschützt in
diesem Modell aus seidenweicher Gabar-
dine changeante.

Photos Schmutz



« CROYDON »
RESPOLCO S. A., ZURICH

Manteau de pluie jeune en popeline double-retors imprégnée avec col mandarin et empiècement flottant sur les épaules.

Youthful-looking raincoat in double-twisted impregnated poplin with mandarin collar and loose yoke at the back.

Jugendlicher Regenmantel mit Stehkragen und aufgestepptem Rückencollar aus imprägnierter Vollzwirnpopeline.



Elégant manteau de gabardine de ligne droite moderne, coupe kimono avec manches de forme nouvelle

Smart gabardine coat with modern straight cut, kimono sleeves of a new style.

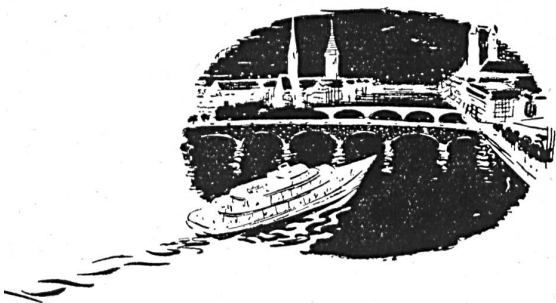
Eleganter Gabardine Mantel in der modisch geraden Linie, bequemer Kimonoschnitt mit neuartigem Aermel.

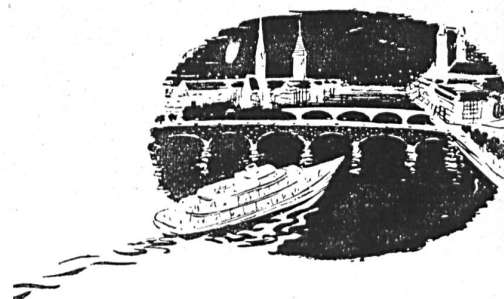


VOLLMÖLLER, USTER

Fabrique de bonneterie.
Knitting Works.
Wirkwarenfabrik.

Photos Schmutz





VICTOR TANNER S.A., ST-GALL

Costume en tissu tricoté laine avec effet mohair.

Woollen knitted fabric suit with mohair effect.

Kostüm aus wollenem Tricotstoff mit Mohaireffekt.

Photo Hugo Siegfried



VICTOR TANNER S.A., ST-GALL

Jaquette tricotée en laine de deux tons différents ; se porte partout avec tout.

Knitted woollen jacket in two different colours ; may be worn, everywhere and with everything.

Wollene Strickjacke in zwei verschiedenen Tönen, passt für die verschiedensten Zusammenstellungen.

Photo Hugo Siegfried



Photos Lutz

LA MAILLE, LAUSANNE

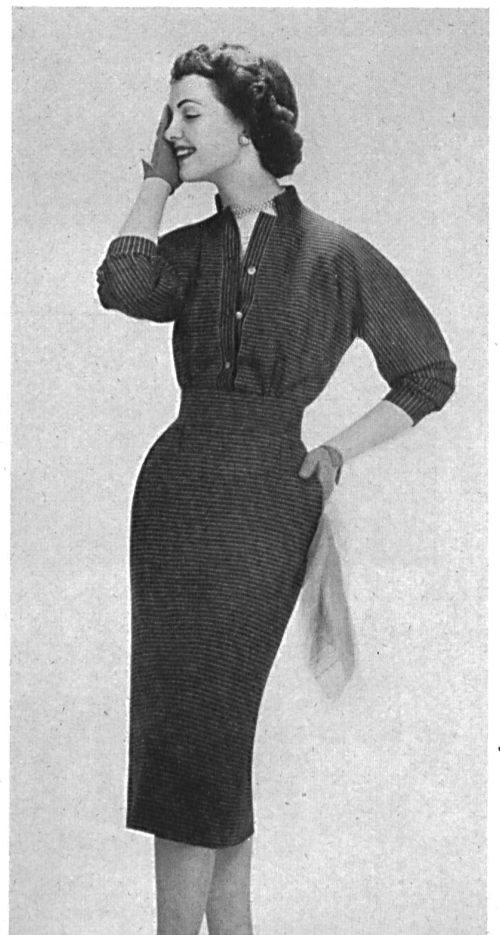
Fabrique de tricots.
Knitwear manufacturers.
Strickwarenfabrik.
Vêtements soignés pour dames et enfants.
Beautifully made women's and children's wear.
Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.

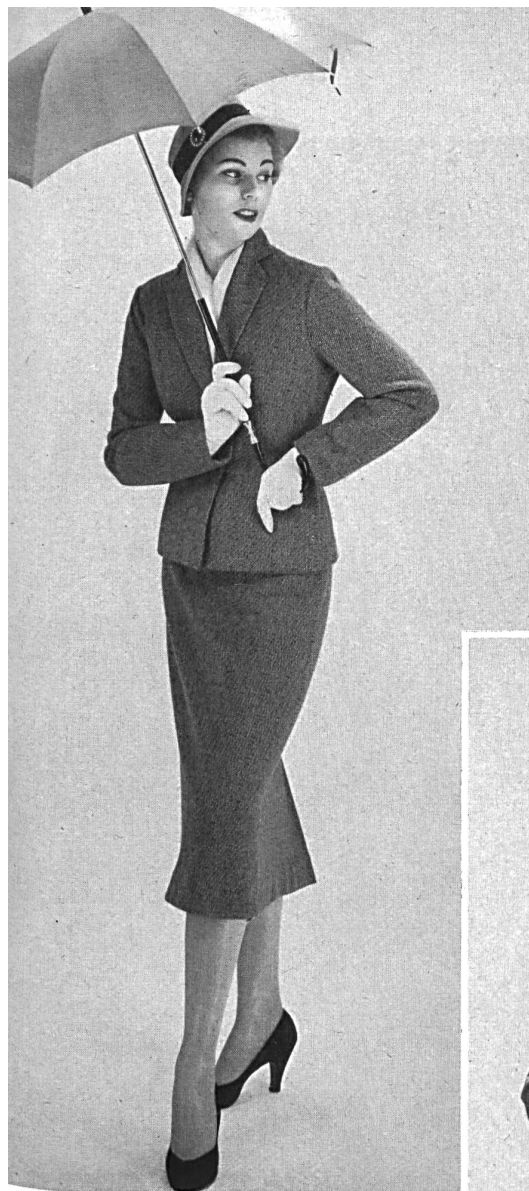


« HISCO »
**HIS & Co. S. A.,
MURGENTHAL**

Tricots et jerseys.
Jersey and knitwear.

Photos Lutz





NABHOLZ S. A., SCHENENWERD

Fabrique de tricotages.
Jersey manufacturers.
Tricotfabrik.

Robes — Jupes — Pullovers.
Dresses — Skirts — Pullovers.
Kleider — Röcke — Pullover.



« EGEKA »

**KRÄHENBUHL & Cie,
CLARENS-MONTREUX**

Fabrique de bonneterie.
Knitwear Manufacturers.
Strickwarenfabrik.

Costumes, robes, pulls et cardigans.
Suits, dresses, pullover and cardigans.
Kostüme, Kleider, Pullover und
Jacken.

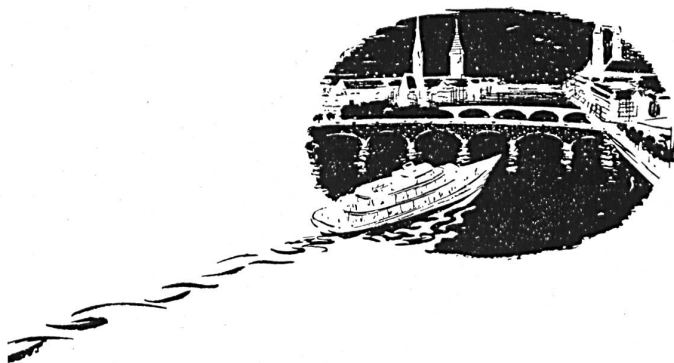
Ensemble « Kermesse », jupe, pull et
jaquette.

« Kermesse » Ensemble, skirt, pull-
over and jacket.

« Kermesse » Ensemble bestehend aus
Rock, Pullover und Jacke.

Photo Lutz



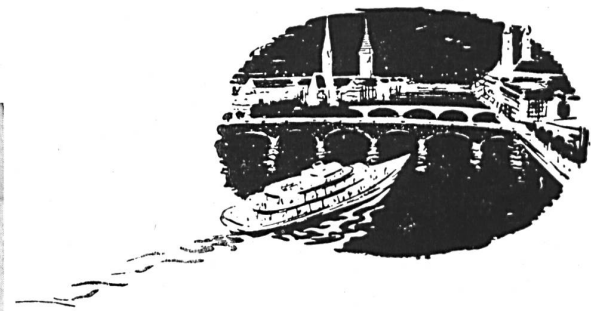


TRICOTERNA S.A., BERNE

Nouveautés en tricot et jersey.
 Robes - Costumes - Jupes - Pullovers, etc.
 Fashionable knitted outerwear.
 Dresses - Suits - Skirts - Sweaters, etc.
 Modische Strick- und Wirkwaren.
 Kleider - Kostüme - Röcke - Pullovers,
 etc.

Photos Erismann





« TRICOTAN »

RENÉ WAEGELI, SUCCESSEUR DE
PAUL ANNEN FILS, GENÈVE





« WIELER »
PIUS WIELER FILS, KREUZLINGEN
Manufacture de tricotages.
Knitting Works.
Strickwarenfabrik.



« ZIMMERLI »
TRICOTAGES ZIMMERLI & Cie S.A.,
AARBOURG
Knitting Works — Strickereien

Photo Matter

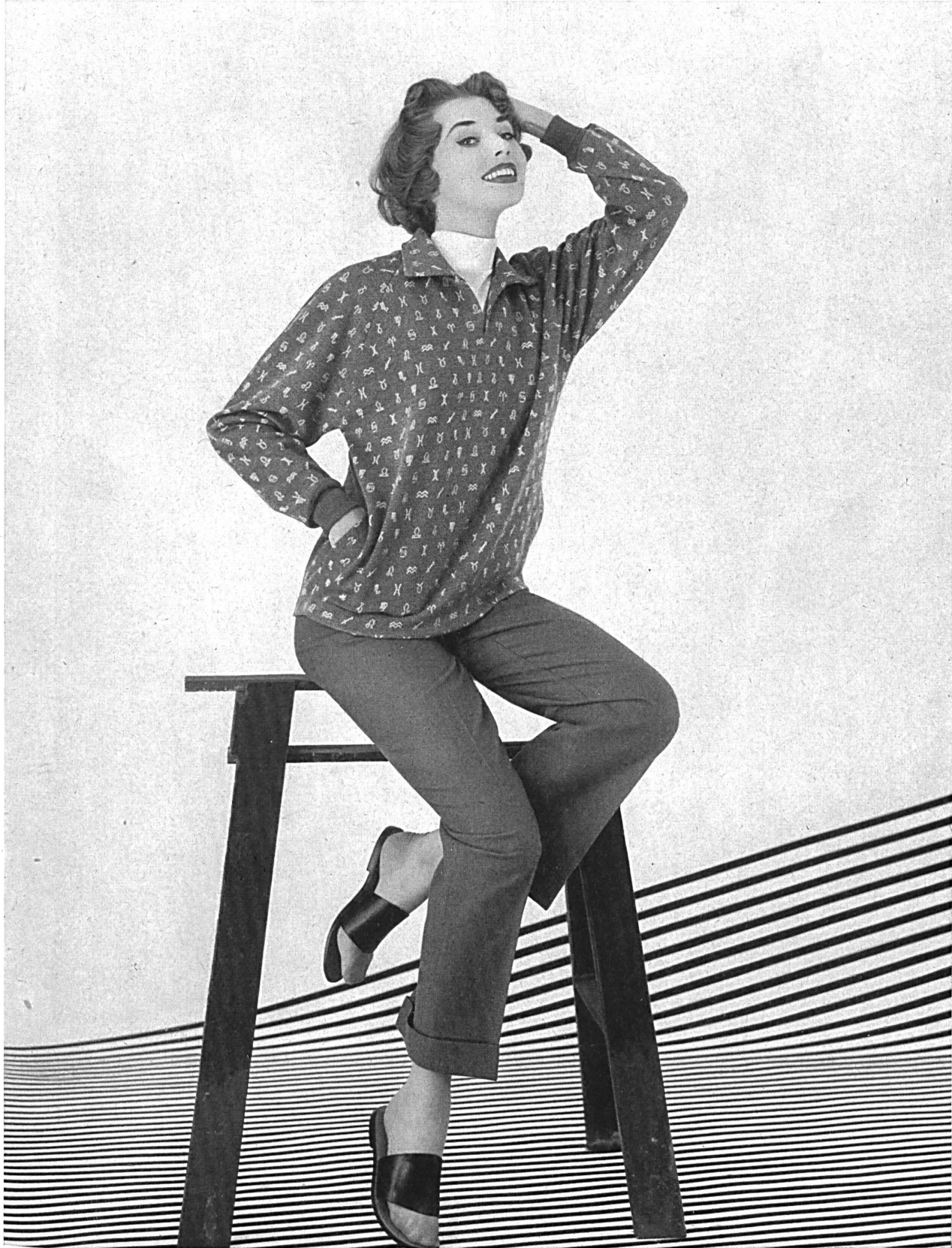
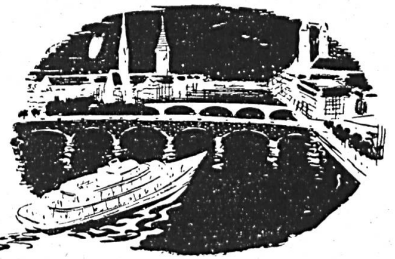
Un modèle de notre collection printemps-été.
A model from our spring-summer range.
Ein Modell unserer Frühjahrs-Sommer-Kollektion.

« CAMP »

HUMBERT ENTRESS S.A., AADORF

Fabrique de tricots.
Knitwear Manufacturers.
Strickwarenfabrik.

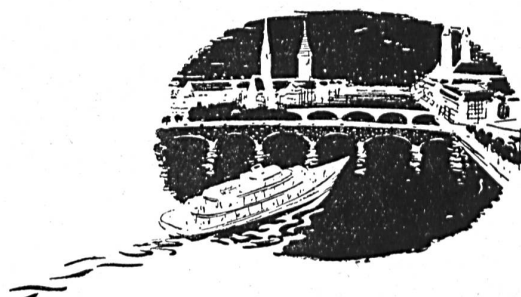
Photo Lutz





« ALPINIT »
RUEPP & Cie S. A., SARMENTSTORF
 Tricots et jerseys.

Photo Lutz.





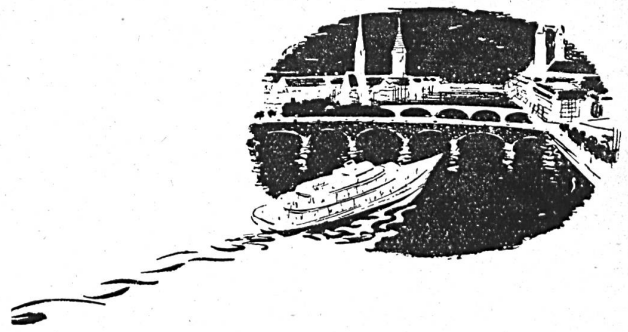
« SWISSNIT »

SWISS KNITTING Co.
KNECHTLI & Cie S.A.,
ZOLLIKOFEN-BERNE,

Photo Lutz



« SAWACO »
S. A. W. ACHTNICH & Co.,
WINTERTHOUR
Nouveautés en tricot.



« HERISA »

AEBI & Cie S. A., HÉRISAU

Dernières nouveautés en robes, deux-pièces, pullovers, gilets.

The latest novelties in dresses, two-piece outfits, pullovers and waistcoats.

Das Neueste in Damenkleidern, Deux-Pièces, Pullovers, Gilets.

Photo Lutz



NABHOLZ S. A., SCHÖNENWERD

Fabrique de tricotages.
Jersey manufacturers.
Tricotfabrik.

Robes - Jupes - Pullovers.
Dresses - Skirts - Pullovers.
Kleider - Röcke - Pullover.

Photo Lutz

« HELVETRICOT »
DEVAUD, KUNSTLÉ & Cie S. A.,
GENÈVE

Tricots et jerseys.
Jersey and Knitwear.



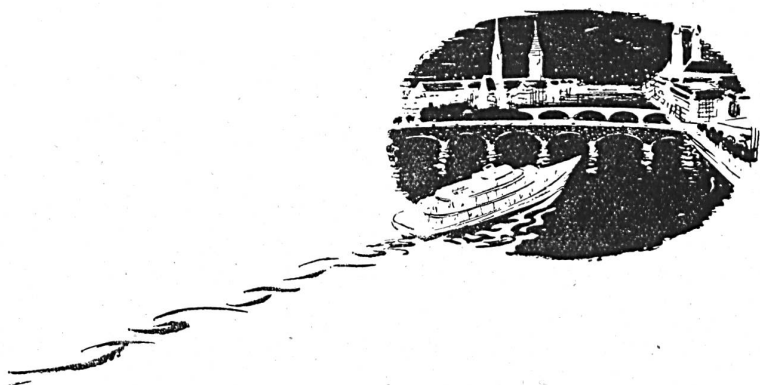
Photo Wyden



Photo Wyden



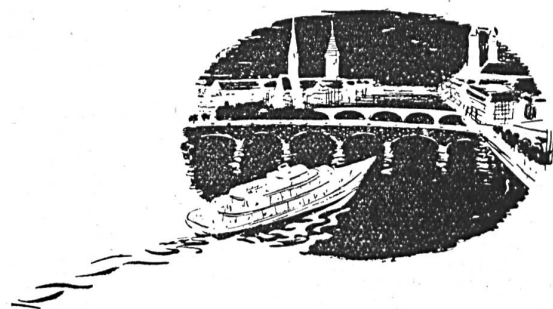
Photo Deane



« PRIORA »
JOH. LAIB & Cie S. A.,
AMRISWIL

Fabrique de bonneterie.
 Knitwear manufacturers.
 Strick- und Wirkwarenfabrik.

Photos Lutz



« YALA »

JAKOB LAIB & Cie, AMRISWIL

Les épaules ajourées donnent une note originale à ce pullover en léger et fin jersey de laine.

Open-work shoulders give an original note to this lightweight woollen pullover.

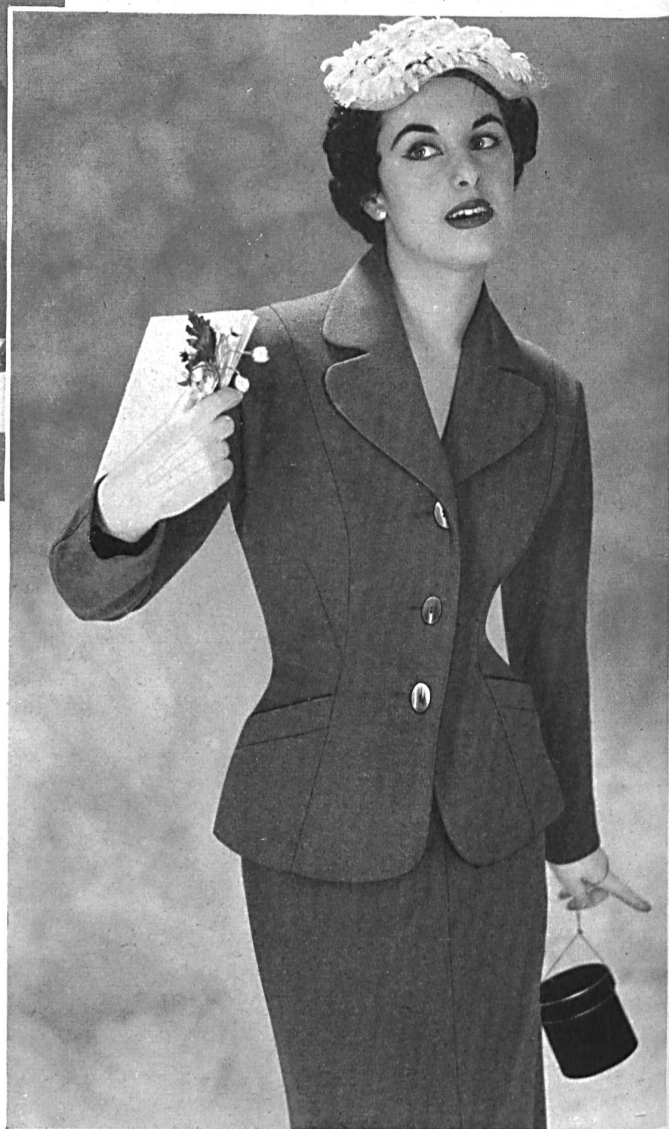
Die durchbrochene Achselpartie macht diesen Pullover aus leichtem, feinem Woll-Jersey besonders interessant.

Tailleur classique en jersey de laine lourd.

Classic suit in heavy wollen jersey.

Klassisches Kostüm aus schwerem Woll-Jersey.

Photos Schmutz





Modèle de Boris Oumansky

Photo B. O.

« TRI-CO-TISS »
OUMANSKY & Co.
GENÈVE



Modèle de Hubert de Givenchy
en « TRI-CO-TISS »

Photo B. O.

en exclusivité pour
OUMANSKY & Co., GENÈVE

Tricots et Jerseys
« SNAKY » et « BELFA »



Un modèle en « TRI-CO-TISS »
par Jean Dessès

« BELFA » et « SNAKY »

OUMANSKY & Co., GENÈVE
Tricots et Jerseys

A Paris, Jean Dessès contrôle les modèles « SNAKY »
exécutés en exclusivité à Genève, d'après ses toiles.

Photos B. O.